

VZOR

DOVOZNÉ, VÝVOZNÉ A TRANZITNÉ COLNÉ VYHLÁSENIE CUSTOMS IMPORT, EXPORT AND TRANSIT DECLARATION DECLARATION D'IMPORT, D'EXPORT, DE TRANSIT POUR LA DOUANE

na tovar, ktorý je alebo bude používaný ozbrojenými silami Slovenskej republiky
for goods which are the property of, or destined to be the property of the Slovak Armed Forces
relative à des marchandises appartenant ou destinées des Forces Armées de la République Slovaque

Výtlačok číslo Copy No / No de copie		Poradové číslo Serial No / No de contrôle	
Spôsob prepravy Mode of trsp Mode de trsp		Identifikačné čísla vozidiel, železničných vozňov, lodí atď. Identification No of vhc, railway cars, ships etc. No d'immatriculation des vhc, wagon chf, bateaux etc.	... pozriť prílohu ... see annex ... voir annexe 1
Názov a adresa prepravcu Name + address of carrier Nom + adresse de l'entreprise de trsp			
Referenčné číslo Ref No No de réf		Tento doklad platí do (rok / mesiac / deň) This document will be valid until (year / month / day) Ce papier est valable jusqu'au (année / mois / jour)	
Názov a adresa odosielateľa Name + address of sender Nom + adresse de l'expéditeur			
Názov a adresa príjemcu Name + address of consignee Nom + adresse du destinataire			
Krajina a miesto určenia Country and place of destination Pays et lieu de destination			
ČASŤ PRE ODOSIELATEĽA / PART FOR SENDER / PARTIE Á LA DE L'EXPÉDITEUR			
(a) Číslo (čísllice + opis) a opis nákladových kusov Number (in figures + description) and description of packages Nombre (en chiffres + en lettres) et genre des colis	(b) Značky + čísla Marks + numbers Marques + numéros	(c) Opis tovaru Description of goods Description des marchandises	(d) Hmotnosť celková/čistá (kg) Weight gross/net (kg) Poids brut/net (kg) **
			(e) Poznámky (čísla colných uzáver) Remarks (seal numbers) Remarques (No des plombes)
POUČENIE / ADVICE / AVIS > Vyplní sa sprievodka na tovar v prílohe > Please fill up the packing-list in annex > Svp remplir la déclaration des marchandises dans l'annexe			2
** S priloženou colnou uzáverou/bez colnej uzávěry. Ak s colnou uzáverou: čísla colných uzáver, počet a označenie orgánu, ktorý priložil colné uzávěry, sa uvedú v stĺpci (e) v prílohe 2.			
** Sealed/not sealed. When sealed: seal numbers, quantity and sealing authority will be shown in column (e).			
** Plombé/non plombé. Si l'envoi a été plombé, indiquer dans la colonne (e) les numéros, le nombre des plombes ainsi que l'autorité qui les a fixées.			
Ja	(meno a priezvisko) potvrdzujem, že náklad zapísaný v tomto dokumente sa prepravuje s vedomím ozbrojených síl Slovenskej republiky a obsahuje len tovar na ich vlastné využitie.		
I	(name in full) certify that the shipment described herein is transported under the authority of the Slovak Armed Forces and contains only goods for their use.		
Je	(nom + prénom) certifie que l'envoi décrit ci-dessus est transporté avec l'autorisation des Forces Armées de la République Slovaque.		
Podpis zodpovednej osoby Signature of Leading Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration	Hodnosť a útvár Rank and unit Grade et unité		(Odtlačok úradnej pečiatky/Official stamp/Cachet officiel)
Adresa/Address/Adresse	Dátum/Date/Date		
POTVRDENIE PREVZATIA / CERTIFICATE OF RECEIPT / CERTIFICAT DE RECEPTION			
Ja	(meno a priezvisko) potvrdzujem, že hore uvedený tovar bol odovzdaný tak, ako je zapísaný.		
I	(name in full) certify that the goods listed above have been received as described.		
Je	(nom + prénom) certifie que les marchandises indiquées ci-dessus ont été reçues et qu'elles étaient conforme.		
Podpis zodpovednej osoby Signature of Leading Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration	Hodnosť a útvár Rank and unit Grade et unité		(Odtlačok úradnej pečiatky/Official stamp/Cachet officiel)
Adresa/Address/Adresse	Dátum/Date/Date		
Toto je prísne zúčtovateľný doklad, ktorý predstavuje úradné osvedčenie o povolení na dovoz/vývoz a colné vyhlásenie.* This is an accountable document which constitutes an official certificate of import/export authorization and a customs declaration.* Le présent est un document comptable, servant d'autorisation officielle d'importation et d'exportation et de déclaration de douane.* (*Nehodiace sa prečiarkne/Delete as applicable/Biffer la mention inutile.)			

POKYNY PRE PREPRAVCU / INSTRUCTIONS FOR THE CARRIER / INSTRUCTION POUR LE TRANSPORTEUR

Týmto sa zaväzujem a súhlasím s tým, že

1. sa oznámim tento dovoz/vývoz príslušným colným úradom spolu s tovarom, ktorý nebol schválený ozbrojenými silami Slovenskej republiky alebo ozbrojenými silami NATO/PfP oprávnenými takýto tovar prijímať,
2. sa neodovzdám takýto tovar žiadnej tretej strane alebo stranám v rozpore s colnými predpismi alebo inými predpismi krajiny, v ktorej bola dodávka tovaru odmietnutá,
3. sa preukáže totožnosť, ak o to požiada colný úrad.

I hereby undertake and agree

1. to produce this import/export notification to the appropriate customs authorities together with such goods as have not been accepted by the agency of the Slovak Armed Forces or NATO/PfP forces entitled to receive such goods,
2. not to hand such goods to any third party or parties without due observance of the current customs and other regulations of the land in which the delivery of the goods has been refused,
3. to produce my credentials to the customs authorities on demand.

Je m'engage

1. à présenter aux autorités de Douanes compétentes avec cette déclaration d'importation/d'exportation à l'appui, les marchandises que les services des Forces Armées de la République Slovaque ou des Forces Armées de l'OTAN/PPP, n'autoriseraient pas à les réceptionner,
2. à ne pas remettre à des tierces personnes les marchandises sus-dites sans respecter les règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays où la réception aura fait l'objet d'un refus,
3. à légitimer mon identité sur la demande de l'autorité des Douanes.

POTVRDENIE PREPRAVCU / CERTIFICATE OF TRANSPORTER / CERTIFICAT DE TRANSPORTEUR

Podpis, meno a priezvisko + adresa osoby predkladajúcej materiál (tovar) colnému úradu
Signature, name + address of person presenting the goods to the customs / Signature, nom + adresse de la personne qui présente les marchandises à la douane

Podpis Adresa
Signature Address
Signature Adresse

Tovar predložený colnému úradu v (miesto)
Goods presented to the customs authorities on at (place)
Marchandise présentée à la douane le à (lieu)
(Dátum / Date / Date)

ČASŤ URČENÁ PRE COLNÝ ÚRAD / PART RESERVED FOR CUSTOMS / PARTIE RESERVE A LA DOUANE

	Krajina Country Pays	Colný úrad Customs Office Bureau des douanes	Dátum prestupu Date of crossing Date du passage	Podpis colníka a jeho poznámky Signature of customs officer and remarks Signature de l'agent de douane et remarque	Odtlačok úradnej pečiatky Official customs stamps Cachet de la douane
Výstup Exit Sortie					
Vstup Entry Entrée					
Výstup Exit Sortie					
Vstup Entry Entrée					
Výstup Exit Sortie					
Vstup Entry Entrée					

POKYNY PRE ODOSIELATEĽA**INSTRUCTIONS FOR THE CONSIGNOR****INSTRUCTIONS POUR L'EXPÉDITEUR**

Odosielateľ predloží prepravcovi všetky výtlačky colného vyhlásenia spolu so zásielkou. Odstraňovanie údajov z colného vyhlásenia alebo ich dopĺňanie odosielateľom a/alebo prepravcom alebo ich zamestnancami nie je dovolené; inak nebude toto vyhlásenie platné.

The consignor will present all copies with the shipment to the transporter. Tempering with the forms by means of erasures or additions by the consignor and/or the transporter or by their employees will void this declaration.

L'expéditeur doit remettre tous les exemplaires au transporteur en même temps que l'envoi. L'altération des documents par l'expéditeur, le transporteur ou leurs préposés (suppressions, additions, ratures) entraîne automatiquement la nullité de cette déclaration.

ROZDELENIE VÝTLAČKOV

- Výtlačok č. 1 odovzdáva sa príjemcovi prepravcom spolu so zásielkou po prerokovaní a potvrdení colným orgánom.
Výtlačok č. 2 vráti sa prepravcovi príjemcom spolu s potvrdením príjmu.
Výtlačok č. 3 je určený colným orgánom krajiny pôvodu na spracovanie a uchovanie.
Výtlačok č. 4 je určený colným orgánom krajiny určenia na uchovanie. Pri tranzite viacerými krajinami sa vyhotovia ďalšie výtlačky, ktoré sa označia ako 4a, 4b ... a sú určené na uchovanie colnými orgánmi krajín, cez ktoré sa zásielka prepravuje v colnom režime tranzit.
Výtlačok č. 5 je určený na uchovanie u organizácie, ktorá tento doklad vydala.

DISTRIBUTION OF COPIES

- Copy No. 1 will be handed over to the consignee together with the shipment by the transporter after customs officials have processed and stamped this copy.
Copy No. 2 should be returned by the recipient to the despatching agency together with an acknowledgement of receipt.
Copy No. 3 is intended for processing and retention by customs officials of the country of origin.
Copy No. 4 is intended for retention by the customs officials of the country of destination. For transit purposes further copies, as necessary, have to be marked 4a, 4b ... are intended for retention by customs officials of concerned transit countries.
Copy No. 5 is intended for retention by the issuing organization.

DESTINATION DES EXEMPLAIRES

- L'exemplaire No 1 ayant été rempli et cacheté par le service des douanes est remis par le transporteur au destinataire avec l'envoi.
L'exemplaire No 2 accompagné de l'accusé de réception sera retourné par le destinataire au service d'expédition.
L'exemplaire No 3 est destiné au service des douanes du pays d'origine d'exportation qui, après l'avoir rempli, le gardera dans ses archives.
L'exemplaire No 4 est destiné au service des douanes du pays destinataire qui le gardera dans ses archives. Pour les transports de transit, d'autres exemplaires qui sont destinés aux services des douanes du pays de transit concerné, seront établis si nécessaire et numérotés 4a, 4b etc.
L'exemplaire No 5 est destiné pour le service émetteur qui le gardera dans ses archives.

Príloha Annex Annexe 1	IDENTIFIKAČNÉ ČÍSLA VOZIDIEL, ŽELEZNIČNÝCH VOZŇOV, LODÍ A LIETADIEL IDENTIFICATION NO OF VHC, RAILWAY CARS, SHIPS AND AIRCRAFTS NO D'IMMATRICULATION DES VHC, WAGONS DE CHF, BATEAUX ET AVIONS		
<p>➤ Na prepravu tovaru motorovými vozidlami (základné vozidlo a jeho nadstavby) sa zapisujú evidenčné čísla každého motorového vozidla.</p> <p>➤ Na prepravu železnicou sa zapisujú registračné čísla železničných vozňov tak ako sú uvedené v nákladnom liste.</p> <p>➤ Pri preprave po mori alebo vzduchom sa zapisujú registračné čísla uvedené v sprievodných dokladoch tovaru.</p> <p>➤ For the transfer of goods with motor vehicles (simple vhc and vhc compositions), the vhc licence number of each motor vhc must be given.</p> <p>➤ For transportation by rail, the registration numbers of the railway carriages as indicated on the freight bill are to be given.</p> <p>➤ In the event of transportation by ship and air, the registration numbers noted in the documents accompanying the goods must be given.</p> <p>➤ Lors du transport de marchandises par véhicules automobiles (vhc isolés ou roulant en colonne), il faut indiquer la plaque d'immatriculation de police pour chaque véhicule.</p> <p>➤ Lors des transports ferroviaires, les numéros d'enregistrement des wagons de chemin de fer inscrits dans la lettre de voiture doivent être indiqués.</p> <p>➤ Lors des transports par bateau ou avion, il faut indiquer les numéros d'enregistrement mentionnés dans les documents de bord de la voiture.</p>			
* označí sa spôsob prepravy / please mark mode of transport / svp crocher moyen de transport			
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo/aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	1.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo/aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	2.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	3.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	4.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	5.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	6.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	7.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	8.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	9.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	10.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	11.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
Vozidlo/vehicle/véhicule <input type="checkbox"/> * Železničný vozeň/railway car/wagon de chf <input type="checkbox"/> * Loď/ship/bateau <input type="checkbox"/> * Lietadlo /aircraft/avion <input type="checkbox"/> *	12.	Identifikačné číslo Identification No No d'immatriculation	
(Odtlačok úradnej pečiatky/Official stamp/Cachet officiel)	Podpis zodpovednej osoby Signature of Leading Officer		
	Signature de l'officier qui a établi la déclaration		
Meno a priezvisko/Name in full/Nom + prénom			
Hodnosť a útvár/Rank and unit/Grade et unité			
Dátum/Date/Date			

